

**CONCOURS EXTERNE SESSION 2021**  
**POUR LE RECRUTEMENT DE CONTRÔLEURS DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS**  
**BRANCHE DE LA SURVEILLANCE**

**ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 3 (FACULTATIVE)**

(DURÉE : 1H30 HEURES – COEFFICIENT 1)

**TRADUCTION SANS DICTIONNAIRE, SAUF POUR L'ARABE  
ET LE CHINOIS, D'UN DOCUMENT RÉDIGÉ DANS L'UNE DES  
LANGUES SUIVANTES : ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE,  
CHINOIS, ESPAGNOL, ITALIEN OU RUSSE**

Allemand :	page 2
Anglais :	page 3
Arabe :	page 4
Chinois :	page 5
Espagnol :	page 6
Italien :	page 7
Russe :	page 8

**AVERTISSEMENTS IMPORTANTS**

Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. **Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.**

L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire pour l'arabe et le chinois, est interdit.

**Toute fraude ou tentative de fraude** constatée par la commission de surveillance entraînera **l'exclusion du concours.**

Veillez à bien indiquer sur votre copie le nombre d'intercalaires utilisés (la copie double n'est pas décomptée).

Le présent document comporte **8 pages** numérotées.

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND**

**Die wirtschaftliche Dominanz der USA könnte enden**

*Die Corona-Krise lehrt die USA: Ein soziales Netz lässt sich nicht über Nacht aufspannen. Das vermeintlich "sozialistische" Europa profitiert von seinem Sozialsystem.*

In dieser Woche bricht in vielen US-Haushalten der Notstand aus. Maßnahmen wie das erhöhte Arbeitslosengeld und der vorübergehende Schutz vor Räumungsklagen laufen aus. Die Regierung in Washington konnte sich bisher nicht auf neue Hilfen einigen. Viele Menschen fürchten um ihre Existenz.

Gleichzeitig prognostizieren Ökonomen wie Jari Stehn von Goldman Sachs, dass Europa sich schneller erholen dürfte als Amerika. Das hat Seltenheitswert. Seit 1992 wiesen die USA in 20 von 28 Jahren ein höheres Wirtschaftswachstum auf als Europa, wie Daten des Internationalen Währungsfonds zeigen. Nun könnte das Coronavirus die wirtschaftliche Dominanz der USA beenden.

Dabei spielen auch die unterschiedlichen Sozialsysteme eine Rolle. Rutschen die USA in eine Krise, können die Unternehmen dort relativ problemlos Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter entlassen. Gleichzeitig fehlt ein soziales Netz, sodass Arbeitssuchende eher bereit sind, Jobs in anderen Branchen anzunehmen oder schlechtere Bedingungen hinzunehmen. Ökonomen sprechen von der höheren Flexibilität des amerikanischen Arbeitsmarktes.

In Europa mildern Einrichtungen wie das Kurzarbeitergeld und ein ausgebautes Sozialhilfesystem die sozialen Folgen von Abschwüngen. Doch der höhere Kündigungsschutz und Sozialleistungen verringern den Druck für Arbeitnehmerinnen, sich auf aus ihrer Sicht schlechtere Angebote einzulassen. Die besseren Sozialleistungen bedeuten auch, dass Bürger deutlich mehr Steuern zahlen.

Das europäische System braucht also länger, bis die Wirtschaft wieder anspringt, und das Wachstum wird durch die höheren Abgaben gedämpft. Zuletzt zeigte sich das nach der Finanzkrise 2008. In der Folge schrumpfte die US-Wirtschaft um 2,5 Prozent, die der Eurozone um 4,5 Prozent. Allerdings stagnieren die Löhne und Gehälter der Amerikaner seither. Viele der neu geschaffenen Arbeitsplätze bieten weniger Geld und noch weniger Sicherheit.

Noch bis vor Kurzem lästerten konservative US-Politiker und Wirtschaftsvertreterinnen gern über den angeblichen "Sozialismus" jenseits des Atlantiks. Doch in der Corona-Krise zeigt sich der Vorteil der Europäer. Regierungen konnten Angestellte nach Hause schicken, ohne kilometerlange Schlangen an Essenstafeln und Suppenküchen in Kauf nehmen zu müssen. Genau das passiert nun in vielen US-Städten.

*Zeit.de, 27.07.20*

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS**

**I cook, I work out, I watch movies: how the pandemic gave me my time back**

From dressing up to writing a novel to starting a family film festival, author Laura Lippmann says the pandemic gave her the gift of time.

I was on deadline – technically, past deadline – when my state imposed a stay-at-home order in March. Suddenly, my 10-year-old daughter was home full-time instead of at school all day. It should have been a recipe for disaster.

Spoiler alert: It wasn't. Back in the 1990s, I had written seven novels in seven years while a full-time reporter at the Baltimore Sun. This meant waking at 6am and working steadily for two hours. I had calculated that if I wrote a minimum of 1,000 words daily, I could have a draft in three months, then nine months to revise. I treated my time as people are advised to handle their paychecks if they wish to save money: I paid myself first. When I arrived at my day job at 9.30am, my work on my novel had been banked, so I could throw myself whole-heartedly into whatever life at the newspaper brought me. I liked both my jobs, but when I was finally lucky enough to risk life as a full-time novelist, I realized how exhausting it had been to juggle the two. In fact, I often wondered if all that work had cost me my first marriage.

Yet there I was at my dining room table in the spring of 2020, having traveled full circle, only my day job now involved supervising my daughter's virtual classroom, thanks to Covid. I got up at 5am and worked until my daughter rose at 8. In this way, I not only finished my novel by 1 June, I found myself awash in time.

The 24 hours that had never seemed enough a few months earlier was now an interest-bearing account that kept producing unexpected dividends. In part, I was rich with time because the pandemic forced efficiency on areas of my life where I had been wildly profligate. Take grocery shopping and meal planning. Because I live in a walkable urban neighborhood, in the before time I often went to grocery stores three, four times a week. Now I sat down on Sunday mornings, made a plan for the week, then went to a small store I chose for its superior butcher counter and cozy size. I was in and out in 30 minutes and that task, which had eaten up hours a week in my previous life, was done. Bonus: My family, which had been used to going to restaurants two or three times weekly, was eating healthier, homecooked meals and I became a better cook. Thrown together every night – no tennis lessons for me, no art class for my daughter, no work gigs for my spouse or me – we started a family film festival. The rules were simple: we took turns picking movies and no one could veto another's choice or even complain about it. In that way, we watched older classics.(...) And still there was time. Tantalized by a Twitter challenge thrown out by New Yorker writer Rachel Syme, I began dressing up every day, styling my hair, putting on make-up, taking selfies and posting them to my feed, often with the stories behind the outfits. (...) Once my book was done, I began using my mornings for long walks, logging at least 7,000 steps by 7 am, listening to podcasts. Already pretty fit, I found myself in the best shape of my life and bursting with endorphins. And still there was time.

*Laura Lippmann, The Guardian.com, 24/08/2020*

**TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE  
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE**

**بعد 7 أشهر من الإغلاق... المغرب يستقبل أول رحلة سياحية.**

استقبل المغرب، مساء السبت، أول فوج للسائحين الأجانب، بعد سبعة أشهر من إغلاق الحدود الجوية والبحرية، بسبب الأزمة الناجمة عن فيروس كورونا المستجد.

وقد حظت الرحلة التي تضم 160 سائحا فرنسيا، بمدينة مراكش التي تعد العاصمة السياحية للمغرب. وقد شكل وصول الفوج إلى مطار مراكش الدولي "حدثا رمزيا" حيث كان في استقبالهم مجموعة من المسؤولين عن قطاع السياحة، والذين يطمحون لإنقاذ القطاع من حالة الشلل شبه التام.

وتشير اخر دراسة رسمية، إلى أن قطاع السياحة في المغرب، الذي يساهم بحوالي 10 في المئة من الناتج الداخلي الخام، تكبد ما يفوق 64 مليار درهم (أكثر من 6 مليارات دولار) من الخسائر بسبب الأزمة المرتبطة بجائحة كورونا.

وحسب الإحصائيات المسجلة في نهاية شهر يونيو الماضي، فقد انخفض عدد السياح الوافدين بنسبة 63 في المئة.

Skynews-11/10/2020

**TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE  
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN CHINOIS**

小象也要飞

小象生下来的第三天，跟妈妈来到小河边，看见一只小鸟在天空飞来飞去。小象想：“要是我也会飞，可以看到更多的东西，多好呀！”

小象爬<sup>1</sup>到树去学飞“哎哟<sup>2</sup>”一声，摔了一个大跟头。

蛇<sup>3</sup>看见了说：“小象，我们有自己的本事。我不会飞，可是，我会在树上睡觉。”

狮子<sup>4</sup>说：“我也不会飞，可是，我能跳过宽宽<sup>5</sup>的大河。”

老虎<sup>6</sup>说：“我不会飞，可是我会游泳！”

爸爸妈妈对小象说：“我们象的力气大，这是小鸟不能比的。”小象明白了。他用长鼻子一钩，大木头就搬走了。

<http://chinesereadingpractice.com/2011/06/06>

---

1 爬 (pa) : monter, grimper, escalader

2 哎哟 (aiyo) : interjection « ouille », « ouch »

3 蛇 (she) : serpent

4 狮子 (shizi) : lion

5 宽宽 (kuan kuan) : par-dessus

6 老虎 (laohu) : tigre

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL**

**Las razones por las que los mosquitos nos eligieron como víctimas  
hace miles de años.**

Los mosquitos transmiten enfermedades a aproximadamente cien millones de personas cada año y sus picaduras han condicionado la historia de la humanidad. Hay aproximadamente 3 500 especies de mosquitos en todo el mundo.

¿Por qué algunos mosquitos se han especializado en picar a los humanos?

La mayoría de los investigadores piensa que especializarse en las personas no habría supuesto ninguna ventaja particular para los mosquitos antes del desarrollo de las culturas sedentarias hace aproximadamente 10 000 años.[...]

Los mosquitos especializados en humanos no se limitan tan solo a picar a las personas, sino que también tienden a reproducirse en hábitats modificados por el hombre. Depositán sus huevos en el agua y los humanos somos los únicos animales que manipulamos el agua para extraerla, canalizarla y acumularla para consumo doméstico

El porqué de esa respuesta puede estar relacionado con el ciclo de vida de los mosquitos.

*Aedes aegypti*<sup>1</sup> pone sus huevos justo por encima de la superficie del agua en agujeros de árboles, oquedades<sup>2</sup> y fisuras de rocas o en recipientes artificiales.

Si los huevos se mantienen húmedos, pueden eclosionar de inmediato. Sin embargo, los huevos depositados al final de las lluvias en áreas silvestres deben entrar en latencia para sobrevivir durante la estación seca hasta que vuelva la lluvia, un desafío particularmente difícil cuando la sequía es prolongada y calurosa.

El agua estancada, el factor crítico para las larvas, es difícil de encontrar en esos ambientes extremadamente áridos, pero abunda alrededor de las poblaciones humanas que acopian agua para subsistir, lo que durante todo el año proporciona a los mosquitos una incubadora hídrica para el desarrollo de sus larvas. Eso sugiere dos cosas.

Por un lado, aunque las estaciones secas largas y calurosas fueron el factor selectivo clave, las poblaciones de mosquitos de regiones áridas evolucionaron hacia la especialización en humanos como un subproducto para aprovechar la situación de dependencia del agua almacenada para las puestas.

En segundo lugar, cuando las larvas pasan al estado hematófago adulto la sangre disponible más cercana es la de los humanos[...].

www.bbc.com, Manuel Peinado Lorca, 11 agosto 2020

---

1 *Aedes aegypti* : espèce d'insectes diptères, un moustique qui est le vecteur principal de la dengue, de l'infection à virus Zika

2 Oquedades : cavités

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN**

**Ghiaccio su strada: Il Comune paga per la morte dell'automobilista**

Per la Cassazione l'ente locale che non fa una manutenzione risarcisce i congiunti per i danni non patrimoniali. Anche se c'è concorso di colpa

Il Comune che, malgrado la temperatura sotto zero, non fa passare regolarmente lo spargisale, deve risarcire i parenti dell'automobilista morta dopo essere finita fuoristrada a causa del ghiaccio. Il concorso di colpa del comune, considerato responsabile al 50%, scatta anche se la vittima teneva una velocità troppo elevata rispetto alle condizioni atmosferiche. Né l'ente locale può usare come argomenti a sua discolpa l'estensione del territorio e la collocazione della strada fuori dal centro abitato.

La sentenza della Corte di cassazione ha respinto il ricorso di un comune del mantovano, contro il verdetto che affermava la sua corresponsabilità nell'incidente mortale condannandolo a risarcire i danni non patrimoniali in favore del marito, dei figli, della madre e delle sorelle dell'automobilista. Ad avviso della difesa la responsabilità dell'incidente doveva essere attribuita interamente alla vittima alla quale i giudici di merito avevano attribuito la violazione dell'articolo 141 del Codice della strada, a causa della velocità non adeguata in presenza di rischio ghiaccio su una strada che l'automobilista conosceva molto bene.

Per i giudici però la corresponsabilità non basta per escludere la colpa del comune per il difetto di manutenzione, rispetto a un evento prevedibile. In sede di merito era stato, infatti, accertato che nel tratto in cui l'auto era uscita di strada lo spargisale era passato ben 10 giorni prima del sinistro, malgrado le temperature fossero rimaste costantemente sotto lo zero. La Suprema corte bolla come eccentrica la tesi difensiva sull'estensione della strada comunale e sulla sua posizione decentrata. Elementi che non incidono sul dovere di custodia che il comune era tenuto a osservare. La formazione del ghiaccio non si può, infatti, attribuire al caso fortuito. Per i giudici è «un fenomeno non dotato dei caratteri di imprevedibilità e repentinità tali da rendere impossibile farvi fronte con tempestività».

Il sole, 31/08/20

## **TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**

### **D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE**

#### **В Париже восстановят русские могилы**

*Pobeda, 23 августа 2020*

На русском кладбище Сент-Женевьев-де-Буа под Парижем проведут реставрацию и восстановление могил.

Начало работ было запланировано на весну, но пандемия коронавируса внесла коррективы в сроки начала работ, рассказал руководитель Российского центра науки и культуры в Париже Константин Волков.

На кладбище более 5 тысяч захоронений, в которых покоятся около 11 тысяч человек, в основном, выходцев из России, представителей русской эмиграции. Около 2,5 тысяч могил нуждаются в реставрации, причем многие придется восстанавливать с нуля, сообщает РИА « Новости » со слов Константина Волкова.

Кладбище Сент-Женевьев-де-Буа находится в 24 километрах от Парижа, в департаменте Эсон. Оно создано в конце XIX столетия, первое русское захоронение появилось в 1927 году.

Здесь похоронены писатели Иван Бунин и Тэффи, Дмитрий Мережковский и Зинаида Гиппиус, режиссер Андрей Тарковский, артисты балета Сергей Лифарь и Рудольф Нуреев, поэт Александр Галич, офицеры Белой армии, представители дворянства и другие выходцы из России.

В 2016 году некрополь в полном объеме внесен в Перечень находящихся за рубежом мест погребения, имеющих для Российской Федерации историко-мемориальное значение.

Ранее в Санкт-Петербурге дополнили список захоронений, уходом за которыми занимается город. В перечень вошли могилы пяти адмиралов Российского флота на Никольском кладбище города.

Минобороны подсчитало могилы советских солдат за рубежом.

pobedarf.ru, 23 августа 2020 г.

***Минобороны : Abréviation de Ministère de la Défense***